

## СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛЕКСЕМ СВИДЕТЕЛЬ/ WITNESS В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Самойлова М.В., Третьякова А.М.

Воронежский институт МВД России (394065, Воронеж, Проспект Патриотов, дом 53), e-mail: vrnin@mvd.ru

Когнитивная лингвистика предоставляет новые возможности для исследования связи между языком и мышлением, так как дает возможность установить соответствие языковой формы и концептуальной структуры и объяснить причины выбора конкретной формы для конкретного содержания. Для того чтобы выбрать адекватный вариант в языке перевода, необходимо изучить контекст национальной культуры, как реальной сферы, в которой происходит становление семантики языковых средств. Во время перевода текста, в том числе и юридического, обучающийся не может ограничиваться простыми действиями по подбору словарных соответствий. Смысл каждого слова не концентрируется в одной языковой единице, а содержится в контексте. Необходимо поэтапное восстановление переводимых слов средствами языка перевода. Обучающийся, переводя текст, должен учитывать наиболее значимые фоновые параметры, чтобы достичь эквивалентного перевода в целом. Занимаясь переводом юридических текстов, представляется интересным рассмотреть семантику таких лексических единиц как свидетель/ witness в семантическом пространстве русского и английского языков. А также рассмотреть, чем «свидетель» в русском языке отличается от своего аналога в английском языке, какие дополнительные значения появляются в двух языках в зависимости от употребления анализируемых слов.

Ключевые слова: Когнитивная лингвистика, лексема, перевод, семантика, лексические единицы.

## SEMANTIC ANALYSIS OF LEXEM СВИДЕТЕЛЬ / WITNESS IN RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

Samoilova M.V., Tretiakova A.M.

Voronezh Institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation (394065, Voronezh, Prospect Patriotov, 53), e-mail: vrnin@mvd.ru

Cognitive linguistics provides new opportunities for exploring the relationship between language and thinking, as it makes it possible to establish a correspondence between the language form and the conceptual structure and explain the reasons for choosing a particular form for a specific content. In order to choose an adequate variant in the target language, it is necessary to study the context of the national culture as a real sphere in which the language facilities semantics is developing. During the translation of the text, including the legal text, the learner should not be limited to simple actions on the selection of dictionary correspondences. The meaning of each word is not concentrated in one language unit, but is contained in the context. Step-by-step restoration of translated words by means of the target language is necessary. The learner, when translating the text, must take into account the most significant background parameters in order to achieve the equivalent translation in general. While translating legal texts, it seems interesting to consider the semantics of such lexical units as свидетель / witness in the semantic space of Russian and English. And also consider what "свидетель" in Russian differs from its analogue in English, what additional meanings appear in two languages depending on the use of the words being analyzed.

Key words: Cognitive linguistics, lexeme, translation, semantics, lexical units.

Область знания, изучающая способы появления, переработки и использования человеком определенной информации, получила название – когнитология, или когнитивная наука.

Информация (от латинского слова «informatio» - в буквальном переводе на русский язык – «разъяснение», «представление», «изложение») – это сведения об окружающем мире и протекающих процессах, воспринимаемых человеческим сознанием или специальным устройством [3]. Доказано, что информация выявляется всегда в материальной форме в виде сигналов, реализуясь в качестве определенных символических структур [1].

В практическом плане информация классифицируется как одно из наиболее общих понятий науки, обозначающее факты познания, совокупность каких-либо данных, знаний и тому подобное. Человек выражает свои мысли и чувства при помощи языка, поэтому исследования связи между языком и мышлением всегда интересна и актуальна. Когнитивная

лингвистика, являясь частью когнитологии, рассматривает язык как общий когнитивный механизм и дает новые возможности для исследования связи между языком и мышлением, тем самым позволяя установить соответствие языковой формы и концептуальной структуры и объяснить причины выбора конкретной формы для конкретного содержания. Вполне естественно искать взаимосвязь между нашими мыслями об определенных объектах и средствами языка, которые мы используем для названия этих объектов.

В когнитивной лингвистике используется термин «концепт» (латинского *conceptus* – мысль, понятие), который обозначает соотносительные со значением слова понятия и устраняет многозначность термина «понятие».

Мы придерживаемся взгляда З.Д.Поповой, И.А.Стернина, которые понимают концепт как «глобальную мыслительную единицу, представляющую собой квант структурированного знания. Концепты – это идеальные сущности, которые формируются в сознании человека» [4].

В сознании человека формирование концептов происходит постепенно на протяжении нескольких лет. Следовательно, рассмотрение истории моделирования концепта поможет глубже раскрыть содержание концепта, раскрыть динамику его развития в сознании народа. «Концепт тем богаче, чем богаче национальный, сословный, классовый, профессиональный, семейный и личный опыт человека, пользующегося концептом» [4].

Изучая иностранный язык, обучающиеся всегда интересуются тем, как по-разному люди, говорящие на английском и русском языках, объективируют те или иные концепты. Язык необходим для вербализации концептов, для обмена мыслительными картинками. Концепт может быть представлен в языке разными языковыми средствами: лексемами, словосочетаниями, фразеологическими сочетаниями, структурными схемами предложений и текстами.

Лексемы являются одним из предметов исследования ученых-лингвистов, наряду с фраземами, высказываниями и текстами. Данные языковые средства, репрезентирующие определенные концепты в языке и речи, помогают открыть все признаки концептов. Если проанализировать, как один и тот же концепт репрезентируется в разных языках, можно увидеть национально-специфичные черты в языковых системах.

Разберем семантическую структуру лексем свидетель/ witness в русском и английском языках. В русском и английском языках лексическая объективация представленных лексем различна. В сравнении можно рассмотреть специфику, характерную для того или иного народа.

Какие значения имеет, казалось бы, банальное слово «свидетель»? Какие виды свидетелей существуют и чем «свидетель» в русском языке отличается от своего аналога в английском языке? Попробуем разобраться.

Итак, если в силу невнимательности или недостаточной грамотности кто-либо написал бы данное слово через 3 «е», любой редактор непременно отметил бы ошибку. Между тем, возможно, писать именно так было бы правильнее, потому как в древнерусском языке «свѣдѣтелем» являлся тот, кто «вѣдал», то есть знал что-нибудь, владел какой-то информацией. Позднее это слово, употребляемое в суде, не понятое простыми людьми, исказилось под влиянием глагола «видеть». С тех пор свидетелем стали называть человека, который что-либо видел. Новое правописание стало традицией, а позднее и нормой русского языка, и в настоящее время уже нет смысла восстанавливать его прежнюю форму.

В древнерусском судебном праве было отмечено значительное различие между двумя существующими категориями свидетелей: свидетели-видоки и свидетели-послухи. Видоки – это непосредственные очевидцы события, которое являлось предметом судебного разбирательства. Данный термин начал использоваться в XI веке и просуществовал до 1497 года.

В Судебнике 1497 года используется только термин «послухи» для обозначения свидетелей. Послухи – это люди, которые слышали о случившемся от кого-либо или что-либо знают о судебном деле. Важным обстоятельством был тот факт, что послух должен был быть человеком уважаемым, внушающим доверие. Он не являлся очевидцем событий, а рассказывал только то, что слышал, давая характеристику той или иной стороне в процессе. Именно поэтому послух должен быть уважаемым и достойным человеком в обществе. В 1497 году в Судебнике было установлено правило, запрещающее послухам давать показания в суде, если они не являлись очевидцами произошедшего.

Термины «видоки» и «послухи» использовались в русском судебном праве вплоть до 16 века.

Слово «свидетель» впервые в русской литературе встречается у Радищева: «очевидный свидетель» в наиболее известном его произведении – «Путешествии из Петербурга в Москву».

По данным словарей русское слово «свидетель» произошло от русского глагола «свидаться» или «свидеться» с кем-либо и обозначает встретиться с кем-то или навестить кого-то.

#### Свидетель. Семема Д1

Д1-1. По данным толкового словаря В. Даля, по своей основной денотативной семеме Д1 лексема свидетель употреблялась как производное от глагола «свидаться» или

«свидется» с кем-либо. Свидаться или свидеться с кем - увидаться, посетить кого-либо или встретиться где-то с кем-нибудь [2].

Существительное свидетель использовалось еще в других формах: «свидок» или «самовидец дела» и обозначало очевидца или человека, участвовавшего в каком-либо деле лично. Свидетель - уличитель и обвинитель, как очевидец [2].

Д1 – 2. Согласно материалам толкового словаря С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой, трактовка лексемы свидетель следующая: «тот, кто лично присутствует при каком-нибудь событии, очевидец» [2].

Д1 – 3. Человек, на которого можно сослаться в оправдание своих слов, то есть призвать в свидетели кого-нибудь [3].

В современных словарях также зафиксировано разговорное выражение: «Бог свидетель!» - так говорит человек, уверенный в своей правоте.

Семема Д1 узнается в лексеме вне зависимости от контекста. Для опознания семемы Д2 обязателен контекст, так как без него не будет видна направленность мысли, не будет понятна ситуация.

#### Свидетель. Семема Д2

Д2 – 1. Человек, который располагает определенными сведениями об обстоятельствах какого-либо дела.

Д2 – 2. Человек, которого вызывают в суд или следственные органы для дачи показаний.

Д2 – 3. Друг жениха, который согласно традициям, присутствует на свадьбе и официально удостоверяет подлинность и правильность происходящего события.

Таким образом, сегодня слово «свидетель» имеет несколько значений:

1. человек, который присутствует при каком-либо происшествии, событии, являясь его очевидцем;

2. один из главных организаторов свадебного торжества, помогающий жениху. Вместе с существительным мужского рода употребляется и существительное женского рода – свидетельница, организатор свадебного торжества со стороны невесты.

3. человек, которого вызывают в суд для дачи показаний об известных ему обстоятельствах дела (в юридическом смысле).

Однокоренные слова, употребляемые в русском языке – существительное свидетельство, глаголы свидетельствовать и свидеться.

Свидетельство:

1. Показание свидетеля.

2. То, что подтверждает, удостоверяет какое-либо событие. Например, исторические свидетельства.

3. Документ удостоверяющий что-нибудь. Например, свидетельство о рождении, брачное свидетельство [3].

Свидетельствовать:

1. Удостоверять что-либо в качестве свидетеля, очевидца (свидетельствовать о краже).

2. Доказывать, подтверждать (Цифры свидетельствуют об успехе).

3. Удостоверять подлинность чего-либо. Употребляется в официально-деловом языке (Свидетельствовать чью-либо подпись).

4. Осматривать с целью определения чего-нибудь. Употребляется в официально-деловом языке (Свидетельствовать или освидетельствовать больных).

Свидеться, производный глагол от глагола видеться – видеть кого-либо или встречаться с кем-либо.

В русской речи раньше часто использовалось высказывание, которое теперь стало устаревшим. Засвидетельствовать свое почтение кому-либо. Оно обозначает – выразить свое почтение человеку письмом или личным посещением [3].

Что касается современной российской юридической терминологии, не существует разделения, скажем, на свидетелей-очевидцев и свидетелей, которые слышали какую-либо информацию или получили ее в результате тактильного контакта.

По-другому обстоит дело в английском языке: в официально-деловом общении юристы употребляют следующие языковые единицы: witness, eyewitness, touchwitness.

#### Witness. Семема Д1

Д1 – 1. A person who sees an event that has taken place (человек, который видел произошедшее событие).

I was witness to one of the most amazing comebacks in the history of volleyball (Я был свидетелем одного из самых удивительных возвращений в истории волейбола).

Д1 – 2. A person who saw an event such as a crime or an accident (Человек, который видел такое событие, как преступление или несчастный случай).

There were no witnesses to the accident which occurred on the Main Road (Не было свидетелей аварии, которая произошла на главной дороге).

#### Witness. Семема Д2

Д2 – 1. A person who tells in a court of law what he saw happen, what he knows about someone (Человек, который говорит в суде, что он видел, что он знает о ком-то).

A person giving sworn testimony to a court of law or the police (Лицо, дающее присяжные показания в суде или полиции).

Five witnesses were expected to testify at the trial yesterday (Пять свидетелей, как ожидалось, дали показания на суде вчера).

D2 – 2. A person who signs an official paper to show that he has seen the maker sign it (Человек, присутствующий при подписании документа, подписывает его, чтобы подтвердить это).

Yesterday he was a witness to a will (Вчера он был свидетелем при подписании завещания).

D2 – 3. A sign, evidence or proof (Знак или доказательство).

The success of the show bears witness to our good planning (Успех выставки свидетельствует о нашем хорошем планировании).

В данном примере присутствует идиома bear witness (to smth), которая обозначает, что, если что-то свидетельствует о факте, это доказывает, что это правда.

D2 – 4. A line or remnant of an original surface on a workpiece to show how much material has been removed or the shape of the original outline (Линия или остаток оригинальной поверхности на заготовке, чтобы показать, сколько материала было удалено или форма оригинального контура) [5].

### Eyewitness Семема Д1

D1 – 1. A person who sees and able to describe an event (Человек, который видит и может описать событие).

The policeman asked if there were any eyewitnesses to the crime (Полицейский спросил, есть ли какие-либо свидетели преступления).

Рассмотрим также глагол to witness:

1. To be present at the time of and see (присутствовать во время события или происшествия и видеть).

Yesterday we witnessed the accident (Вчера мы стали свидетелями аварии).

People witnessing a crime are encouraged to contact the police station on 23496504 (Людам, ставшими свидетелями преступления, рекомендуется связаться с полицейским участком по телефону...).

2. To be present as a witness at the making of a document (Быть присутствующим в качестве свидетеля при составлении документа).

He has witnessed the signature (Он засвидетельствовал подлинность подписи).

3. To show an example that proves a preceding statement (Используется для представления примера, подтверждающего предыдущее заявление).

4. Openly profess one's religious faith (Указывает на то, что человек открыто исповедует свою веру).

Интересным представляется рассмотреть некоторые идиомы и устойчивые выражения со словом witness, тем более, что некоторые из них совпадают по значению с теми, что употребляются в русском языке.

1. To bear witness – proof of something (доказательство чего-то).

The success of the play bears witness to monthly preparation and rehearsals of the actors (Успех пьесы свидетельствует о ежемесячной подготовке и репетициях актеров).

2. God be my witness, as God is my witness – if you want to prove the statement you use an invocation of God as confirmation (если вы хотите доказать утверждение, вы используете обращение Бога как подтверждение).

He didn't do it! God is my witness! I'm sure! (Он не делал этого! Бог свидетель! Я уверен!).

3. To call someone/something to witness – (archaic) refer to someone or something for confirmation of an event (обратиться к кому-то или к чему-то для подтверждения или доказательства какого-либо события). Данное выражение является архаичным и в современном английском языке употребляется редко. The Holy Bible calls us to witness to amazing miracles (Библия призывает нас стать свидетелями удивительных чудес) [6].

Кроме термина «witness» в английском юридическом языке нередко используется также «bystander». Однако данное слово имеет несколько иную смысловую окраску и означает скорее очевидца какого-либо происшествия, стороннего наблюдателя, прохожего, в то время как «witness» подразумевает свидетеля, который может подтвердить определенный факт и показания которого имеют доказательственное значение. Casual bystander – случайный свидетель.

Иногда в текстах встречается слово spectator в значении зритель, очевидец, вместо слова witness. Например: I'm sure there are no spectators of this accident (я уверен, свидетелей катастрофы нет).

Рассмотрим некоторые примеры с термином witness, встречающиеся в юридических текстах:

1. to call a person as witness – вызвать человека в качестве свидетеля в суд;
2. witness custody – задержание свидетеля;
3. to impeach a witness – оспорить показания свидетеля;
4. witness immunity – свидетельский иммунитет;
5. in witness – в доказательство чего-либо;
6. a key witness – ключевой, главный свидетель;
7. expert witness – эксперт, вызванный в качестве свидетеля.

Таким образом, рассмотрев лексемы свидетель/witness в русском и английском языках можно сделать вывод, что в их употреблении существует много общего (наблюдатель, очевидец, свидетель в суде), но также есть некоторые специфические значения, характерные только для одного из языков (свидетель на свадьбе – в русском языке, линия или остаток оригинальной поверхности на заготовке – в английском языке).

#### Литература:

1. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка / А.П. Бабушкин. – Воронеж: Издательство Воронежского государственного университета, 1996. – 104 с.
2. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка, том 3 / В.И. Даль. – М. - СПб, 1882.
3. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – М.: АЗЪ, 1995. – 928 с.
4. Попова З.Д. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж: ВГУ, 1999. – 29 с.
5. Словарь активного усвоения лексики английского языка. – М.: Рус. яз., 1998 – 710 с.
6. Oxford Advanced Learner`s Dictionary. – London: Oxford University Press, 2000. – 1531 с.